

Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu uczniowie Jego jeśli taka jest przyczyna człowieka z żoną nie jest korzystne zaślubić się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówią Mu Jego uczniowie: Jeśli taka jest sprawa człowieka z żoną, nie warto się żenić.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówią mu uczniowie [jego]: Jeśli tak(a) jest odpowiedzialność człowieka z żoną, nie pożyteczne jest ożenić się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówią Mu uczniowie Jego jeśli taka jest przyczyna człowieka z żoną nie jest korzystne zaślubić się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy odezwali się uczniowie: Jeśli tak mają wyglądać stosunki męża i żony, to nie warto się żenić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzieli mu jego uczniowie: Jeśli tak ma się sprawa mężczyzny z jego żoną, to lepiej się nie żenić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekli mu uczniowie jego: Jeźlić taka jest sprawa męża z żoną, tedy nie jest dobrze żenić się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekli mu uczniowie jego: Jeśli tak jest sprawa człowieka z żoną, niepożyteczne się żenić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli Mu uczniowie: Jeśli tak ma się sprawa człowieka z żoną, to nie warto się żenić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli mu uczniowie: Jeśli tak się przedstawia sprawa męża i żony, nie warto się żenić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odezwali się Jego uczniowie: Jeśli tak przedstawia się sprawa między mężem a żoną, to nie warto się żenić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzieli Mu uczniowie: „Jeżeli tak ma się sprawa między mężem a żoną, to lepiej wcale nie zawierać małżeństwa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to odezwali się Jego uczniowie: „Jeśli tak ma się sprawa z mężem i żoną, to nie warto się żenić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy odezwali się uczniowie do Jezusa: - Jeżeli małżeństwo nakłada takie zobowiązania, nie warto się żenić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią mu Jego uczniowie: - Jeśli tak się ma sprawa męża z żoną, to nie warto się żenić.

¹⁾ <x>530 7:7-9</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажуть Йому Його учні: Коли така справа чоловіка з жінкою, то ліпше не женитися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadają mu uczniowie: Jeżeli w ten właśnie sposób jest wina człowieka wspólnie z żoną, nie przynosi korzystnie do razem poślubić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jego uczniowie mu mówią: Jeśli taka jest sprawa męża z żoną, nie jest stosowne wziąć kochankę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Talmidim powiedzieli Mu: "Skoro tak się mają rzeczy między mężem i żoną, to lepiej byłoby się nie żenić!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczniowie powiedzieli do niego: "Jeśli taka jest sytuacja mężczyzny mającego żonę, to nie warto się żenić".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na to uczniowie rzekli do Jezusa: —Jeśli sprawa wygląda aż tak poważnie, to nie warto się żenić!